

## Inhalt

### VORWORT

»Das sind keine dunklen Gedichte«

Katharina Pektor 7

### RENÉ CHAR

*Les voisinages de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs* 10

### PETER HANDKE UND RENÉ CHAR

*Quelques lettres et cartes (1983–1987) / Ein paar Briefe und Karten (1983–1987)* 60

### PETER HANDKE ÜBER RENÉ CHAR

in Notizen, Essays, Reden und Interviews 87

### PETER HANDKE ÜBERSETZT RENÉ CHAR

Materialien und Texte

*Rückkehr stromauf*

Katharina Pektor 121

*Die Nachbarschaften Van Goghs*

Katharina Pektor 181

»Das war eigentlich die schönste Übersetzungserfahrung, die ich je hatte.«

Elisabeth Schwagerle 190

*Poesie im Freien – Vorsicht Baustelle!*

Manfred Bauschulte 210

### NACHWORT

»Wenn alle Nahrung sonst aufgezehrt ist«

Michael Krüger 220

### ANHANG

Anmerkungen 227

Editorische Notiz 244

Inhaltsverzeichnis 248

VORWORT

»Das sind keine dunklen Gedichte«

(Katharina Pektor)

7

RENÉ CHAR

*Les voisinages de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs*

10

I

*L'avant-Glanum / Das Vor-Glanum*

14

*Pierres vertes / Grüne Steine*

16

*Bornage / Vermessung*

18

*Étions-nous si fragiles? / Waren wir so fragil?*

20

*La longue partance / Die lange Ausfahrt*

22

*Irréflexion / Unüberlegtheit*

24

*Sous un vent cupide / Unter einem bedrohlichen Wind*

26

*Demi-jour en Creuse / Zwielflicht in der Creuse*

28

*Un grimpereau / Ein Baumläufer*

30

*Le bon sauteur / Der gute Springer*

32

*La gare hallucinée / Der halluzinierte Bahnhof*

34

II

TE DEVINANT ÉVEILLÉ POUR SI PEU ... /

IN DER AHNUNG DU SEIST ERWACHT FÜR SO WENIG ...

*L'invitée de Montguers / Die Eingeladene von Montguers*

42

*La liseuse fardée / Der geschminkte Leser*

44

*Société / Gesellschaft*

46

*Encore à écouter / Zum Weiterhören*

48

*Le condamné / Die Todgeweihte*

50

*Un énigme éclaircie, quelques touches d'amour /*

*Ein geklärtes Rätsel, einige Liebestupfer*

52

*Un bergeronnette marche sur l'eau noire /*

*Eine Bachstelze geht auf dem schwarzen Wasser*

54

*Les voisinages de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs*

57

## PETER HANDKE UND RENÉ CHAR

<i>Quelques lettres et cartes (1983–1987) / Ein paar Briefe und Karten (1983–1987)</i>	60
Peter Handke an René Char, 1. 7. 1983, Brief (mit Faksimile)	62
René Char an Peter Handke, 7. 7. 1983, Brief (mit Faksimile)	64
René Char an Peter Handke, 18. 8. 1983, Brief	66
René Char in Les Busclats, vier Fotos von Franz Wurm	68
René Char an Peter Handke, 24. 8. 1983, Widmung	69
Peter Handke an René Char, 20. 10. 1983, Brief mit Polaroid (mit Faksimile)	70
René Char an Peter Handke, 16. 1. 1984, Ansichtskarte (mit Faksimile)	72
René Char an Peter Handke, 5. 8. 1984, Ansichtskarte	74
Peter Handke an René Char, 21. 12. 1984, Brief mit Polaroid (mit Faksimile)	75
René Char an Peter Handke, 8. 2. 1985, Ansichtskarte	76
Peter Handke an René Char, 5. 9. 1985, Ansichtskarte	77
René Char an Peter Handke, 28. 9. 1985, Ansichtskarte (mit Faksimile)	78
Peter Handke an René Char, 24. 12. 1986, Brief auf Birkenrinde (mit Faksimile)	80
Peter Handke an René Char, 23. 6. 1987, Ansichtskarte	82
Peter Handke an René Char, 14. 10. 1987, Ansichtskarte	83
Peter Handke an René Char, 18. 12. 1987, Ansichtskarte	84
Peter Handke an Marie-Claude Char, 31. 5. 1989, Brief	85

## PETER HANDKE ÜBER RENÉ CHAR

in Notizen, Essays, Reden und Interviews	87
In den Journalen	89
<i>Notizbuch</i> , 12. 02. 1988–05. 05. 1988 (NB 057), 11.–12. 4. 1988 (Faksimile)	91
<i>Peter Handke über René Char</i> , Gespräch mit Klaus Gmeiner, 1985	96
<i>Aber ich lebe nur von den Zwischenräumen</i> , aus dem Gespräch mit Herbert Gamper, 1987	102
<i>Langsam im Schatten</i> , aus der Rede für Philippe Jaccottet, 1988	103
<i>Schwimmen in der Sorgue</i> , 1988	104
»Wie ich René Char übersetzt habe«, Gespräch mit France Huser, 1990	106
<i>Wut und Geheimnis</i> , Rede zur Verleihung des Ehrendoktorats der Universität Klagenfurt am 8. November 2002	108
<i>Es leben die Illusionen</i> , aus dem Gespräch mit Peter Hamm, 2006	114
»Ich habe Char von Ponge erzählt, es gab ein Schweigen«, aus dem Gespräch mit Philippe Lançon, 2008	116

<i>Rückkehr stromauf</i> (Katharina Pektor)	121
<i>Le nu perdu</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	133
<i>Lied du figuier</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	137
<i>Éprouvante simplicité</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	139
<i>Notizbuch</i> 10. 03. 1983–21. 07. 1983 (NB 033), 16.–17. 6. 1983 (Faksimile)	142
Peter Handke, Petrarca-Preis-Verleihung 1983 in Vézelay, Fotos von Isolde Ohlbaum	148
<i>Tracé sur le gouffre / Über den Abgrund gespurt</i>	154
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 17. 5. 1983	155
<i>Chérir Thouzon / Thouzon hochhalten</i>	156
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 17. 5. 1983	157
<i>Le nu perdu / Das verlorene Nackte</i>	158
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 22. 5. 1983	159
<i>Dévalant la rocaille aux plantes écarlates /</i> <i>Talwärts über das scharlachrot bewachsene Gestein</i>	160
Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	162
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 21. 6. 1983	163
<i>Sommeil aux Lupercales / Schlaf am Faunsfest</i>	164
Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	166
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 1. 7. 1983	167
<i>Vindicté du lièvre / Verfolgung des Hasen</i>	168
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 12. 7. 1983	169
<i>Permanent invisible / Beständig unsichtbar</i>	170
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 21. 7. 1983	171
 <i>Die Nachbarschaften Van Goghs</i> (Katharina Pektor)	 181
<i>Notizbuch</i> 17. 05. 1987–02. 07. 1987 (NB 053), 19.–22. 6. 1987 (Transkription)	184
Peter Handke, Petrarca-Preis-Verleihung 1987 in Asolo, Fotos von Isolde Ohlbaum	186
<i>Un énigme éclaircie, quelques touches d'amour</i>	188
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 19. 6. 1987	

»Das war eigentlich die schönste Übersetzungserfahrung, die ich je hatte.« Peter Handke und René Char (Elisabeth Schwagerle)	190
<b>Poesie im Freien – Vorsicht Baustelle!</b> Eine Retrospektive der deutschsprachigen Rezeption von René Char (Manfred Bauschulte)	210
<b>NACHWORT</b> »Wenn alle Nahrung sonst aufgezehrt ist« (Michael Krüger)	220
<b>ANHANG</b> Anmerkungen Editorische Notiz Inhaltsverzeichnis	227 244 248